

中國民間演藝傳統之布袋戲篇 Chinese Folk performance Traditions: Hand Puppet Theater



王艷瑩 Yanying Wang

82-440: Chinese Folk Performance Traditions 中國民間演藝傳統

首先先感嘆一下在匹茲堡已經生活一年了，時光飛逝，猶如白駒過隙。這個學期也選了吳老師的課，既是想能把上學期的成果運用到實際教學中，更是期盼能把能在課堂上學到更多中文教學的方法。

這節課的標題是中國民間演藝傳統，從我們的課文選擇上看，可以發現我們涵蓋的內容大部份為戲劇和戲曲。但實際上還有其他比如舞龍舞獅、中國傳統民間音樂、舞蹈等。但因為戲劇是一種集大成的藝術表現形式，它包含了音樂、舞蹈、美術和方言等元素，所以通過

展示不同地方特色的戲劇，我們可以比較全面地了解到一個豐富的立體的地方文化。而且這門課在當代快速發展的信息化社會也相當有意義。通過蒐集資料和田野調查，這些工作對保護和宣傳傳統文化都具有非常積極的作用。連我們這些在中國出生和長大的孩子對中國傳統的演藝文化都不是特別了解，更別說在美國土生土長的學生了。所以這門課無論放在哪個層面上，都是很值得開和很值得上的。

通過在課上的觀察，一個單元可以根據內容材料的多少拆分為四至五節課來上。比如說第一單元布袋戲，因為吳老師的材料很豐富，除了基本的介紹之外，還有兩篇田野調查，雖然時間都比較長，但是對今天的認識和研究仍然具有豐富的意義。第一節課首先把注意力放在布袋戲的基本介紹上。學生需要熟讀課文，認讀課文裡面的所有生詞，並理解意思。而我們作為小老師，則可以幫助每一個學生糾正發音，還有檢查他們對生詞的理解和翻譯。認讀生詞一個特別好的方法就是讓學生用儘量多的生詞造句。因為學生的漢語水平已經達到了高級，這種形式的操練既可以讓他們複習語法，又可以練習生詞的運用。接下來，學生們可以欣賞關於布袋戲的 youtube 視頻。視頻內容可以是英文的也可以是中文的。但是看視頻之後，學生需要用中文表達他們看完視頻之後的感想或者提問與視頻有關的問題。這就訓練了學生 interpretive 的能力，同時與老師的互動也運用到了 interpersonal 的技能。同時，在學生表達時，儘量鼓勵他們用新學的詞彙，比如“偶師”、“雕刻”、“操縱”等。最後，學生再回歸文本，逐字逐句地翻譯課文。這也是重複檢驗學生對生詞掌握的程度的練習，通過不同形式

的回顧，學生能夠對生詞有進一步的印象。到了第二節課，主要集中在與布袋戲有關的視頻欣賞，比如說欣賞幾個布袋戲的經典選段。這讓學生在文本介紹后對具體的布袋戲表演形式、特點有更深入的了解。同樣的，在欣賞完每一段影片之後學生要發表他們的想法。通過對同學們的發言的觀察，我發現大家都能說出他們對布袋戲的印象，而且每個人的想法也都各不相同。除了著名選段，老師還播放了布袋戲幕後的故事，也就是布袋戲的布偶、音樂、演變和發展等。通過這些視頻，第一次了解到布偶戲是如何表演的，對於我們來說也是相當新奇。更有趣的是，吳老師還帶了布偶來課堂，學生得以有機會真正地接觸真正的布偶，用自己的手操縱布偶。這種 hands-on 的形式讓課堂活動變得更生動有趣，也加深了學生對布偶戲的感受。

到了第三第四或更多後面的課，我們關注的點就轉換到補充的閱讀材料。比如吳老師的兩篇田野調查，就把文章分配給不同學生，學生在小老師的幫助下把英文翻譯成中文，并按順序講給大家聽。這就訓練到了 interpretive 和 presentational mode。當然，在對文章進行翻譯過後，老師還會播放有關的視頻選段給學生看，然後學生發表感想。整個課堂圍繞著文化和語言，並結合科技技術的融入，可以說這門課是很符合當下語言教學的趨勢的。但是，如何在課堂上進一步加強語言部份的訓練，我覺得還有很多空間值得我們繼續去研究和思考。